

## **The Song of the Eighteen Dead by Jan Campert 1941**

Jan Campert was born in Spijkenisse in the Netherlands in 1902. After working in a bank for several years he tried his hand at journalism in 1926, first in local and regional papers, before working for a new newspaper, *The New Vulture*, in November 1927. Not only a journalist, Campert also wrote poetry and theatre criticism.

During the German occupation of the Netherlands Campert was involved in helping Jews escape to Belgium. On 21 July 1942 he and a colleague were arrested whilst helping Frans van Raalte to the Belgian border. The three men were taken to the prison in Breda where Van Raalte committed suicide. Campert was held for three months in Breda before being transferred to the Neuengamme concentration camp near Hamburg, where he died on January 12 1943.

Campert is best known for two poems: sonnet 14 “Rebel, my heart, imprisoned and enslaved” in *Sonnets for Cynara* (1942) and ‘The Eighteen Dead’, which describes the execution of 18 resistance workers by the German occupiers. The poem was written in 1941 and published clandestinely in 1943 as a poetry card, to raise money to hide Jewish children.

## De Achttien Doden

Een cel is maar twee meter lang  
En nauw twee meter breed,  
Wel kleiner nog is het stuk grond  
Dat ik nu nog niet weet,  
Maar waar ik naamloos rusten zal,  
Mijn makkers bovendien,  
Wij waren achttien in getal,  
Geen zal de avond zien.

O lieflijkheid van lucht en land  
Van Hollands vrije kust -  
Eens door de vijand overmand  
Vond ik geen uur meer rust.  
Wat kan een man, oprecht en trouw,  
Nog doen in zulk een tijd?  
Hij kust zijn kind, hij kust zijn vrouw  
En strijdt de ijd'le strijd.

Ik wist de taak, die ik begon,  
Een taak van moeiten zwaar,  
Maar 't hart, dat het niet laten kon,  
Schuwt nimmer het gevaar;  
Het weet hoe eenmaal in dit land  
De vrijheid werd geëerd,  
Voordat een vloek'bre schennershand  
Het anders heeft begeerd.

Voordat die eden breekt en bralt  
Het misselijk stuk bestond  
En Hollands landen binnenvalt  
En brandschat zijne grond;  
Voordat die aanspraak maakt op eer  
En zulk germaans gerief  
Een land dwong onder zijn beheer  
En plunderde als een dief.

De rattenvanger van Berlijn  
Pijpt nu zijn melodie;  
Zo waar als ik straks dood zal zijn  
De liefste niet meer zie  
En niet meer breken zal het brood  
En slapen mag met haar -  
Verwerp al wat hij biedt of bood,  
De sluwe vogelaar!

Gedenk, die deze woorden leest  
Mijn makkers in de nood,  
En die hun nastaan 't allermeest,  
In hunne rampspoed groot,  
Gelijk ook wij hebben gedacht  
Aan eigen land en volk,  
Er komt een dag na elke nacht,  
Voorbij trekt ied're wolk.

Ik zie hoe 't eerste morgenlicht  
Door 't hoge venster draalt -  
Mijn God, maak mij het sterven licht,  
En zo ik heb gefaald,  
Gelijk een elk wel falen kan,  
Schenk mij dan Uw genâ,  
Opdat ik heenga als een man  
Als 'k voor de lopen sta...

## The Song of the Eighteen Dead 1941

A cell is but six feet long  
and hardly six feet wide,  
yet smaller is the patch of ground,  
that I now do not yet know,  
but where I nameless come to lie,  
my comrades all and one,  
we eighteen were in number then,  
none shall the evening see come.

O loveliness of light and land,  
of Holland's so free coast,  
once by the enemy overrun  
could I no moment more rest.  
What can a man of honour and trust  
do in a time like this?  
He kisses his child, he kisses his wife  
and fights the noble fight.

I knew the task that I began,  
a task with hardships laden,  
the heart that couldn't let it be  
but shied not away from danger;  
it knows how once in this land  
freedom was everywhere cherished,  
before the cursed transgressor's hand  
had willed it otherwise.

Before the oath can brag and break  
existed this wretched place  
that the lands of Holland did invade  
and for ransom her ground has held;  
Before the appeal to hofiring- nor is made  
and such Germanic comfort  
our people forced under their control  
and looted as a thief.

The Catcher of Rats who lives in Berlin  
sounds now his melody,—  
as true as I shortly dead shall be  
my dearest no longer see  
and no longer shall the bread be broke  
and share a bed with her—  
reject all he offers now and ever  
that sly trapper of birds.

For all whom these words think to read  
my comrades in great need and those who stand by  
them through all  
in their adversity tall,  
just as we have thought and thought  
on our own land and people—  
a day does shine after every night,  
as every cloud must pass.

I see how the first morning light  
through the high window falls.  
My God, make my dying light—  
and so I have failed  
just as each of us can fail,  
pour me then Your grace,  
that I may like a man then go  
if I a firing squad must face.